

情感隐喻认知与英语教学

罗依娜

(湖南第一师范学院 外语系,湖南 长沙 410205)

摘要:情感隐喻本质上是一种认知现象,借助于空间方位和实体或人体本身来表达抽象复杂的情感概念。通过对比分析英汉两种语言中“喜悦”情感隐喻认知的共性和个性,提出在英语教学中,从认知的角度阐释隐喻与语言文化、风俗习惯、思维方式、典故等的关系,可以加深学生对隐喻认知功能的理解,培养学生的隐喻能力,提高学生的综合语言能力。

关键词:情感隐喻;认知;喜悦;英语教学

中图分类号:G42

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2014)05-0161-02

隐喻不仅是语言现象,而且是人类认知、思维的基本形式。Lakoff G & Johnson M. 在《我们赖以生存的隐喻》一书中认为,隐喻在日常生活中无处不在,隐喻不但存在于语言中,也存在于思想和行为中^[1]。现代隐喻理论认为,隐喻实际上是基本认知运作在语言中的体现,反映了人类的思维方式,同时也蕴含着丰富的文化内涵,不同的语言不同的文化,隐喻的抽象概念和语言表达存在着差异^[2]。

所谓情感是指人类对外界刺激的一种心理反应,涉及感觉、生理、行为、认知、经验、概念化等,情感作为人类经验的重要组成部分,是人类经验中最中心最普遍的方面之一。任何民族、任何人种、任何人都有情感。人类的认知影响情感,反过来情感也被认知所影响,因此,长期以来对人类情感的研究一直是认知语言学研究的重要课题之一^[2]。

1 英语“喜悦”隐喻认知共性分析

(1)根据认知语言学家 Lakoff、Johnson 和 Kovecses 研究,英语中表示“喜悦”时大多与空间方位有关,当人们形容喜悦和快乐时常用身体直立向上来表达,从而形成了“喜悦是上”(Happiness is up)的概念隐喻^{[3]15}。在英语中有许多具体的表达方式:I'm feeling up. They were in high spirits. 在汉语中也有类似的表达:他们兴高采烈。她看起来情绪很高涨。两种语言的这些表达法都说明,人的情绪和良好的精神状态跟挺胸向上有关,是以人类自身的经验为基础的。

(2)英汉两种语言在表达“喜悦”时,有“喜悦是容器中的液体”(Happiness is fluid in a container)这样一个共同的概念隐喻。如英语有这样的表达方法:My heart is full of joy. Jane was overflow with happiness. 汉语也有类似的表达:他满怀欢喜。她一肚子苦水。以上的英汉表达

是把我们自己的身体比喻成了一个容器。当人们喜悦兴奋时这个容器就满了,当人们情感强烈时就要向外溢出来(overflow),当情感膨胀时就要爆发(burst)。

(3)英汉两个民族用人的身体动作表示“喜悦”。当某些事情或情境满足了人们的需要和愿望,达到了人们预期的目的时,就会产生心理上的高兴和快乐,这种情感就会通过人们的外部表情表现出来。如“笑,蹦,跳”等。英语中有:She jumped for joy. We were all smiles.^[4] 汉语中有:孩子们高兴地活蹦乱跳。我们喜笑颜开。

(4)英汉语表示“喜悦”还有一个相同的概念隐喻“喜悦是红光”(Happiness is bright),这是因为人们高兴时,通常体内血液流动加速,身体表面便表现出光亮状态,脸色会发红。如:Her flushed face was shining with excitement. When she heard the news, she lit up. 汉语有:这个老人红光满面,非常健康。听到升职的好消息,他眼前一亮。

所有这些情感隐喻都是建立在情感作用和人体所产生的生理和心理效应之上的,人类所共有的情感因素大体是一致的,人类情感这种抽象的概念有着相似性,因此,英汉两种语言有着认知和语言上的普遍性。

2 英语“喜悦”隐喻认知个性分析

“语言本身就是一种文化,是一种文化模式,人们从小学习语言,把语言中的文化观念、价值观念、文化准则、文化习俗等文化符号植根于自己的思想行为之中。”^{[5]26}而英汉两个民族不同的文化及认知心理,价值观念的差异,也反映在情感隐喻上,因此,在语言的表达中就体现出了个性。

(1)英语中有这样的隐喻概念“喜悦是离开地面”(Being happy is being off the ground),这是因为英语民族比较坦白,比较直率,感情比较外露被人们普遍称赞。如

英语中有:I'm six feet off the ground. She was walking on air. 汉语表达则有:他又飘飘然了。这个女孩很轻浮。在汉语中可以说“喜悦是离开地面”,“喜悦是上”但同时应脚踏实地,可以暂时“跳起来”但不能“飘飘然”,不然的话就会被认为是骄傲、不谦虚的表现^[4]。

(2)英语中有“喜悦是眼睛在动”(Happiness is reactions in eyes)的隐喻概念。如:His eyes was shinning. Amusement gleamed in the money. 而汉语中,表示喜悦时不仅是眼睛在动还有眉毛跟着动。如:她眉开眼笑。他舒眉展眼。她眉来眼去。英语中强调的是眼睛的亮度,而汉语中强调的是眼睛的变化,两者所要表达的侧重点不尽相同。

(3)汉语中的概念隐喻“喜悦是心中的花”表示“大红花”在汉文化中通常是“快乐、幸福”的意思。如:他笑逐颜开。她心花怒放。而在英语中,红色是“流血、死亡”的象征,从斗牛的文化传统中能够深深感到“红色”是不祥之兆。因此,斗牛士用的红布(redflag)被隐喻为“令人恼怒的事情”。而汉文化中“红色”往往与喜庆和庆祝活动有关,所以有了“开门红”的说法。在中国某人官运亨通,红得发紫,就会用“眼红”来表示。而英语却用“green with envy”,因为英语国家的人们不会把“大红花”与“快乐”和“幸福”联系在一起^[6]。

3 英语教学

从上面的分析可以看出,不同国家不同民族对不同事物的联想不同,在对事物的认知上就有不同的着重点,产生的隐喻思维就有一定的差异,从而形成了情感隐喻的认知个性。我们也认识到不同国家不同民族的文化背景、社会价值观也使得情感隐喻有着一定的差异,各民族形成了各自独特的情感概念。但是它的表达方式是有物质基础的,是有认知理据的而不是杂乱无章的。所以说,人类共有的身体机制和体验机制决定了语言间又具有共性。因此,在隐喻教学中应该注意如下几点:

(1)课堂教学内容特别是文化内容受到课程的影响。教学时应把文化和语言一起教,因为文化对语言教学特别是隐喻教学十分重要。应从认知角度来解释隐喻以便学生更加容易地学习词汇深层含义,提高学生的阅读理解能力,丰富目的语国家文化。还应教会学生自己培养学习习惯,学习一些有关本语言的知识:如文化传统、历史、思维方式等等,避免文化障碍引起的笑话,从而提高自己的英语水平。

(2)语法、语音的教学是相对比较固定的状态,可词汇是天天在变化,特别是社会的发展变化,词汇的意义相应地会发生极大的变化。为了满足词汇的使用,语言中会有很多的引申意义、隐喻意义。因此,词汇的意义是发展和变化的,不是一成不变的,也不是词本身固有的,在不同语境中人们对它的认知联想不同,就会产生不同的意义——词的多义现象,这样也就形成了词的有联系、有规律的多义范畴。而它的主要表现形式就是隐喻。所以,教词汇时要解释其多层次的意义。

(3)要有意识地教一些关于隐喻的知识,介绍隐喻的概念,怎样去认识它,怎样去掌握它。找出目的语与母语两种语言在使用概念隐喻时的共性和差异。隐喻传承文化,表现出明显的民族文化特征。通过英汉隐喻现象的

对比,挖掘差异,揭示语言与文化的关系,透视文化,加深对文化的理解和把握,有助于学生文化意识的增长。

(4)应该对学生讲授一些典故,因为隐喻来源于典故,典故是隐喻式的。它的隐喻性表明了当人们使用典故时,必须以文化语境为基础,通过想象、联想、映射等来充分体现典故的隐喻文化。只有这样才能通过典故来理解隐喻,让学生懂得为什么用这个事物来隐喻那个事物等等,达到理解典故深刻寓意的目的。

(5)教师如果将情感隐喻引入到词汇教学中,引导学生从自身体验出发,体会单词的含义,在语境中理解词汇,同时进行一词多义等拓展,这样就会大大改变学生以前的单一记忆。因为情感隐喻与人们的自身情感密切相关,学生容易产生共鸣。那么,通过情感隐喻的教学,就能提高学生学习的积极性和主观能动性^[7]。

总的来说,隐喻本身不是我们通过字面意义就能懂得它的含义的。文化是一个民族的特征,语言可以反映一个国家的文化与风俗习惯,语言与文化是密不可分的,语言的使用离不开社会环境。语言的联想意义往往与社会文化密切相关。各民族社会文化背景的不同,语言的联想意义也完全不同。我们在学习中通常为此困扰,为了避免这种困扰,提高学习水平就要更好地学习隐喻,掌握目的语国家的语言文化、风俗习惯、思维方式、典故等是非常必要的。

4 结 语

通过对英汉“喜悦”情感隐喻的认知对比,我们发现,两种语言中情感概念隐喻表达存在很多相似之处,这一共性得出以下观点:人类的理解和思维来源于人类的身体及基本的物质经验,而这种基本的经验是人类所共有的。另一方面,由于人类的身体及物质经验离不开特定的社会和文化环境,社会文化背景不同,各个民族的联想意义完全不同,所以情感隐喻的表达就存在着个性和差异^[6]。在教学中应注重培养学生的隐喻能力,学生通过对隐喻认知功能的理解,能够提高综合语言能力。同时,在外语教学中注重学生隐喻能力的培养,将是我国外语教学改革的一条有效途径。

参考文献:

- [1] 王 琴.论隐喻在英语教学中的运用[J].齐齐哈尔高等师范专科学校学报,2009(5):142-143.
- [2] 赵 明.英汉情感隐喻的共性和差异[J].重庆科技学院学报,2010(1):129-130.
- [3] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [4] 于 婷,于 广.英汉“快乐”情感隐喻认知对比研究[J].黑龙江社会科学,2010(4):103-104.
- [5] 戴昭铭.文化语言导论[M].北京:语言文化出版社,1996.
- [6] 张林影.英汉“喜悦”隐喻认知对比[J].河北理工大学学报,2010(7):138-140.
- [7] 梁丽娜,候妹敏.情感隐喻在大学英语词汇教学中的应用[J].太原大学学报,2009(12):100-102.

(责任校对 罗 渊)